



Cahier de l'élève

Berakhot Chapitre 2

Leçon 06

De Daf 13a Ligne 50
“ LeMeimra DeSavar ”

à Daf 13a Ligne 53
“ Vehayou ”

Synopsis

Alors que la leçon précédente a montré comment la Guémara complète son analyse d'un enseignement de référence par une enquête “croisée” du Taam, nous allons découvrir dans cette leçon comment la Guémara recherche la “Nafka Mina”, c'est à dire la conséquence halakhique d'un Din.

Point technique de la leçon

La Nafka Mina

Lien vers la leçon en ligne

<https://bakibadaf.com/>

Tous droits réservés,

Reproduction et exploitation interdites sans autorisation de l'auteur

1. Je lis le texte

Lisez plusieurs fois à voix haute la phrase de droite puis la phrase de gauche jusqu'à lire les 2 phrases de la même manière.

Texte sans les voyelles	Texte avec les voyelles
למימרא דסבר רבי	לְמִימְרָא דְסָבֵר רַבִּי
דכל התורה כולה בכל לשון נאמרה	דְּכָל הַתּוֹרָה כּוֹלָהּ בְּכָל לָשׁוֹן נְאֻמְרָה
דאי סלקא דעתך בלשון הקודש נאמרה	דְּאִי סָלְקָא דְעֵתְךָ בְּלָשׁוֹן הַקּוֹדֶשׁ נְאֻמְרָה
והיו דכתב רחמנא למה לי	וְהָיוּ דְכָתַב רַחֲמָנָא לְמָה לִּי
איצטריך משום דכתיב שמע	אִיצְטְרִיךְ מִשׁוּם דְּכָתִיב שְׁמַע
למימרא דסברי רבנן	לְמִימְרָא דְסָבְרֵי רַבָּנָן
דכל התורה כולה בלשון הקודש נאמרה	דְּכָל הַתּוֹרָה כּוֹלָהּ בְּלָשׁוֹן הַקּוֹדֶשׁ נְאֻמְרָה
דאי סלקא דעתך בכל לשון נאמרה	דְּאִי סָלְקָא דְעֵתְךָ בְּכָל לָשׁוֹן נְאֻמְרָה
שמע דכתב רחמנא למה לי	שְׁמַע דְּכָתַב רַחֲמָנָא לְמָה לִּי
איצטריך משום דכתיב והיו	אִיצְטְרִיךְ מִשׁוּם דְּכָתִיב וְהָיוּ

2. Je traduis les mots

Cachez la traduction, devinez le mot, la phrase, vérifiez, jusqu'à mémoriser la traduction.

רַבִּי	דָּסָבֵר	לְמִימְרָא
Rabbi	Qu'il pense	Allons-nous dire
Allons-nous dire que Rabbi pense		

נְאֻמָּה	לְשׁוֹן	בְּכֹל	כּוֹלָהּ	הַתּוֹרָה	דְּכֹל
Elle est dite	Langue	Dans toutes	Entière	La Torah	Que toute
Que toute la Torah peut être dite dans toutes les langues ?					

נְאֻמָּה	הַקּוֹדֶשׁ	בְּלְשׁוֹן	דְּעַתְרָךְ	סִלְקָא	דְּאִי
Elle est dite	Sainte	En langue	A ton esprit	Cela monte	Car si
Car si tu penses qu'elle ne peut être dite qu'en langue sainte,					

לִי	לְמָה	רַחֲמָנָא	דְּכָתַב	וְהָיוּ
Pour moi	Pourquoi	Le Miséricordieux	Qu'a écrit	« Vehayou »
Le mot "Vehayou" qu'Hachem a écrit dans sa Torah, pourquoi me l'enseigner ?				

שְׁמַע	דְּכָתִיב	מִשּׁוּם	אִיצְטְרִיד
Chema	Qu'il est écrit	Du fait	Il était nécessaire
Le mot "Vehayou" était nécessaire du fait qu'il est écrit le mot « Chema ».			

רַבָּנָן	דְּסָבְרִי	לְמִימְרָא
Les Rabbins	Qu'ils pensent	Allons-nous dire
Allons-nous dire que Les rabbins pensent		

נְאֻמָּה	הַקּוֹדֶשׁ	בְּלָשׁוֹן	כּוֹלָהּ	הַתּוֹרָה	דְּכֹל
Elle est dite	Sainte	En langue	Entière	La Torah	Que toute
Que toute la Torah ne peut être dite qu'en langue sainte ?					

נְאֻמָּה	לָשׁוֹן	בְּכֹל	דְּעֵתָדָּךְ	סִלְקָא	דְּאִי
Elle est dite	Langue	Dans toutes	A l'esprit	Il te monte	Car si
Car si tu penses qu'elle peut être dite dans toutes les langues,					

לִי	לְמָה	רַחֲמָנָא	דְּכָתַב	שְׁמַע
Pour moi	Pourquoi	Le Miséricordieux	Qu'a écrit	Chema
Le mot « Chema » qu'Hachem a écrit dans sa Torah, pourquoi me l'enseigner ?				

וְהָיוּ	דְּכָתִיב	מִשּׁוּם	אִיצְטְרִיךְ
« Vehayou »	Qu'il est écrit	Du fait	Il était nécessaire
Le mot "Chema" était nécessaire du fait qu'il est écrit le mot « Vehayou »			

3. Je comprends le Pchat

① למימרא דסבר רבי דכל התורה כולה בכל לשון נאמרה ② דאי סלקא דעתך בלשון הקודש נאמרה ③ והיו דכתב רחמנא למה לי ④ איצטריך משום דכתיב שמע ⑤ למימרא דסברי רבנן דכל התורה כולה בלשון הקודש נאמרה ⑥ דאי סלקא דעתך בכל לשון נאמרה ⑦ שמע דכתב רחמנא למה לי ⑧ איצטריך משום דכתיב והיו

La Guémara travaille sur la conséquence halakhique du Din de chaque Rav, concernant la manière d'accomplir la lecture du Sefer Torah à la synagogue le Chabbat par exemple.

À partir du seul Din de chacun, elle en déduit ce qu'on appelle une "Nafka Mina"= une conséquence halakhique.

Pour commencer, puisque Rabbi tranche que le Chema Israël ne doit être lu qu'en hébreu :

1. **Allons-nous dire que Rabbi pense** que la lecture (publique) du Sefer Torah (les jours de Lundi, jeudi, Chabbat et fêtes par exemple), pourrait se faire dans toutes les langues ? D'une certaine manière, on est obligé de faire cette déduction,
2. **Car s'il te venait à l'esprit de dire** que toute la Torah ne doit être lue qu'en hébreu, puisque le texte du Chema est inclus dans "toute la Torah",
3. **Le mot "Vehayou"** qui enseigne que le Chema doit être lu en hébreu est inutile, puisqu'on le déduit du fait que le Chema fait partie de toute la Torah !
4. Malgré cet argument, il était nécessaire d'enseigner le mot "Vehayou", pour dire que le Chema ne doit être lu qu'en hébreu

À cause de l'enseignement du mot "Chema", duquel les Sages déduisent le Din selon lequel le Chema peut être lu dans toutes les langues, pour s'opposer à cette Dracha, il faut enseigner le mot "Vehayou", pour enseigner que le Chema ne se lit qu'en hébreu !

La proposition de déduire du Din de Rabbi (Keriat Chema KiKhtava), que la Torah pourrait être lue dans toutes les langues, est donc rejetée !

Passons à la proposition de “Nafka Mina” (conséquence halakhique) du Din des Sages (BeKHol Lachon) sur le Din de lecture de toute la Torah.

La discussion de la Guémara est contraire mais symétrique à celle qui s’est déroulée plus haut à propos de l’enseignement de Rabbi Yehouda Hanassi.

5. **Allons-nous dire que les Sages pensent** que la lecture (publique) du Sefer Torah (les jours de Lundi, jeudi, Chabbat et fêtes par exemple), ne devrait se faire qu’en hébreu ? D’une certaine manière, on est obligé de faire cette déduction,
6. **Car s’il te venait à l’esprit de dire** que toute la Torah peut être lue dans toutes les langues, puisque le texte du Chema est inclus dans “toute la Torah”,
7. **Le mot “Chema”** qui enseigne que le Chema peut être lu dans toutes les langues, est inutile, puisqu’on le déduit du fait que le Chema fait partie de toute la Torah !
8. Malgré cet argument, il était nécessaire d’enseigner le mot “Chema”, pour dire que le Chema ne doit être lu qu’en hébreu

À cause de l’enseignement du mot “Vehayou”, duquel Rabbi déduit le Din selon lequel le Chema ne doit être lu qu’en hébreu, pour s’opposer à cette Dracha, il faut enseigner le mot “Chema”, pour enseigner que le Chema peut être lu dans toutes langues !

La proposition de déduire du Din des Sages (Keriat Chema BeKHol Lachon), que la Torah ne devrait être lue qu’en hébreu, est donc rejetée !

4. J'approfondis mes connaissances

La Nafka Mina

Le mot "Nafka Mina" signifie littéralement "ce qui ressort d'elle". Cette expression fait référence à la conséquence (ou incidence) halakhique d'un Din sur d'autres Dinim.

La Nafka Mina des Dinim les uns sur les autres est l'un des éléments fondamentaux des enseignements de référence que la Guémara va rechercher lors de son analyse. Notre leçon nous donne un exemple vivant du type d'analyse menée par la Guémara pour dévoiler la Nafka Mina.

L'expression "LeMeimra DeSavar" propose typiquement d'établir l'avis d'un Rav sur un Din dans un certain domaine halakhique.

Dans notre leçon, la Guémara étudie la conséquence entre la langue d'acquiescement du Keriat Chema et la langue de lecture de la Torah lors des lectures publiques. Elle pense que ces 2 Dinim sont reliés entre eux par une relation de Nafka Mina.

La Guémara pense vraiment qu'elle peut établir un lien entre les 2, mais pour cela elle doit justifier l'inutilité du premier Din de référence, ce qu'elle ne réussit pas à faire. Le lien, la Nafka Mina ne peut donc pas être établie.

Fin

Parce que l'erreur est humaine, je vous invite à me signaler rapidement toute erreur que je n'aurais pas vue, afin de la corriger au plus vite pour tout le monde. Merci et Me'hila d'avance.